

А. А. Горохов

(Тобольская духовная семинария, г. Тобольск, Россия)

Особенности перевода лексики Ветхого Завета на английский язык (на материале I–II Samuel и I–II Kings)

Рассмотрены особенности передачи на английский язык лексики Ветхого Завета, обозначающей антропонимы (имена собственные), теонимы, этнонимы, топонимы и урбанонимы в книгах Samuel и Kings. Анализируются особенности отражения этих слов и выражений, занимающих важное место в историко-культурном контексте мира людей Библии – древних израильтян. Утверждается, что при передаче данных лексем на английский язык преобладает использование приема калькирования и способа транскрипции. В более редких случаях использованы способ транслитерации и прием частично эквивалентного перевода. Исследование может быть полезно для всех интересующихся проблемой реконструкции историко-культурного мира Библии и способами перевода ее лексики на английский язык.

Ключевые слова: Ветхий Завет, Библия, Древний Израиль, английский язык, перевод, лексемы.

27 марта 2025 г.
